

REPÚBLICA PERUANA

SHIPIBU - CUNIBU

Cartilla 2
Para Transición
Zona: Selva (Shipibu-Cunibu)

MINISTERIO DE EDUCACIÓN PÚBLICA

Instituto Lingüístico de Verano

1954

P R E F A C I O

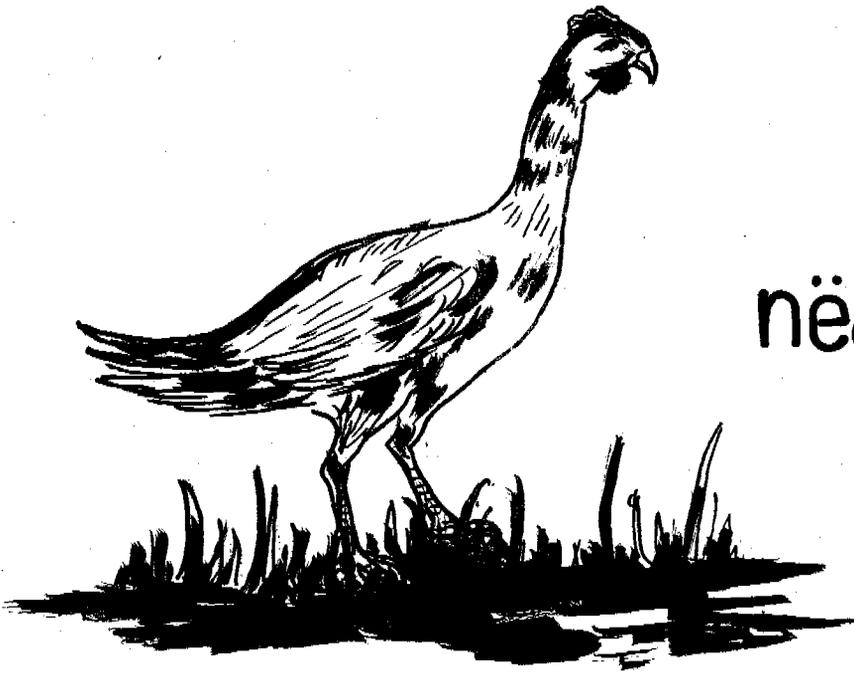
El Supremo Gobierno, mediante el Ministerio de Educación Pública desarrolló un importantísimo plan de Educación selvícola para alfabetizar y castellanizar a numerosas tribus de la Selva. Para esta tarea se utilizan los mismos idiomas indígenas como el puente más seguro y más fácil hacia el camino de la civilización. Los indígenas, aprendiendo a leer en su propia lengua, se sienten más atraídos a dominar el idioma nacional, el cual apenas conocen.

Siguiendo la ruta trazada con tanto acierto por el Señor Presidente de la República, "se prepara al indígena para que enseñe al indígena." Se pone en las manos del indígena que enseña, cuadernillos elaborados conforme a procedimientos modernos, en su propio idioma y en forma bilingüe con el español. Luego, en las Escuelas Bilingües que el Ministerio de Educación Pública ha creado entre las mismas tribus, ese mismo maestro indígena, nuevo, como factor educativo, pero experimentado en cuanto al medio en el que actúa, convierte a sus compañeros de la selva en sujetos progresistas, conocedores y amantes de su Patria, cosa difícil para los maestros normalistas quienes se encuentran ante la valla casi siempre infranqueable del medio ambiente.

Para la preparación de estos cuadernillos han sido muy valiosos los servicios técnicos de los miembros del Instituto Lingüístico de Verano de la Universidad de Oklahoma quienes conviven entre las tribus durante varios meses de cada año, dedicados a sus labores científicas. Ellos, poniendo el contingente de su buena voluntad, se sentirán orgullosos de colaborar al lado de los maestros peruanos, encaminados todos al gran fin de engrandecer al Perú.



César Darvo Batto
Director de Educación Rural
Ministerio de Educación Pública



nëa

nëri

nami

bina

nëa

nëa

nëri

Nëara nëri -'iqui.

¿Nëaqui piti -'iqui?



bënë

'atapa bënë

nëri.

nëa

cari

cana

'Atapara bënë -'iqui.

'Atapa bënëra 'ani -'iqui.



jëma

jëma

bata

cana

jëma

bata

bata

Jëmaqui 'ani -iqui.

Jëmara 'anima -iqui.



tětě

tětě

cana

jěma

bata

cana

něri

Tětěra jaquë.

'Ani tětěra jaquë

Tětěra pitima -'iqui.

Jëmara 'ani -'iqui.

Nëara bënë -'iqui.

¿Nëaqui piti -'iqui?

¿'Atapaqui bënë -'iqui?

¿'Atapaqui bënë 'ani -'iqui?

Tëtëra 'ani -'iqui.

Tëtëra pitima -'iqui.

quënë

baquë

nami

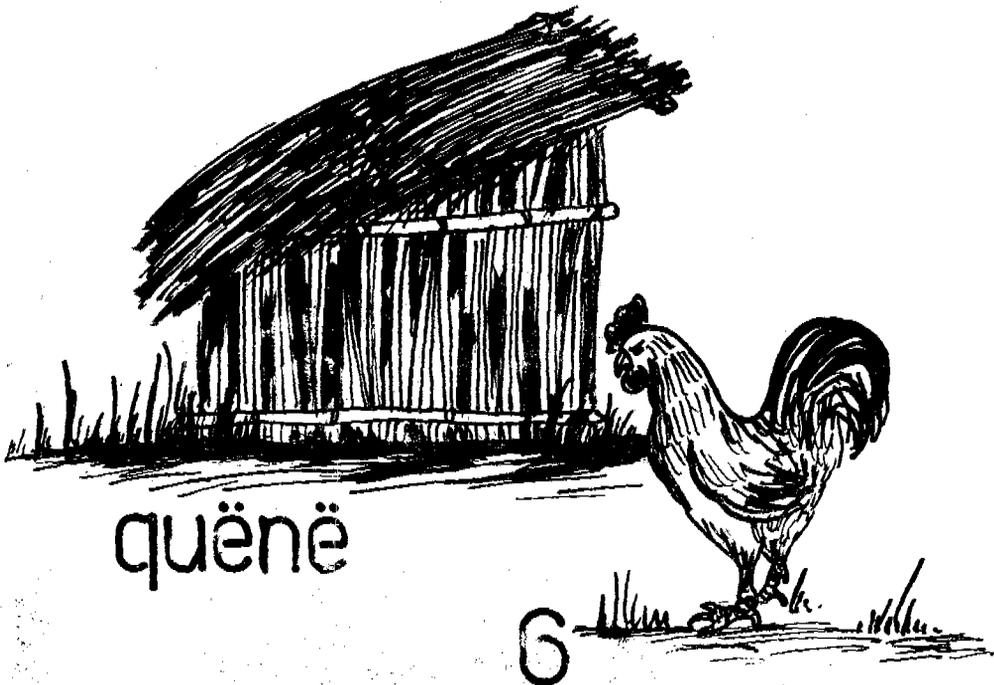
bina

baquë

quënë

'atapa quënë

Baquëra 'ánima -iqui.



quënë

6

capé



caná
quënë

capé
caná

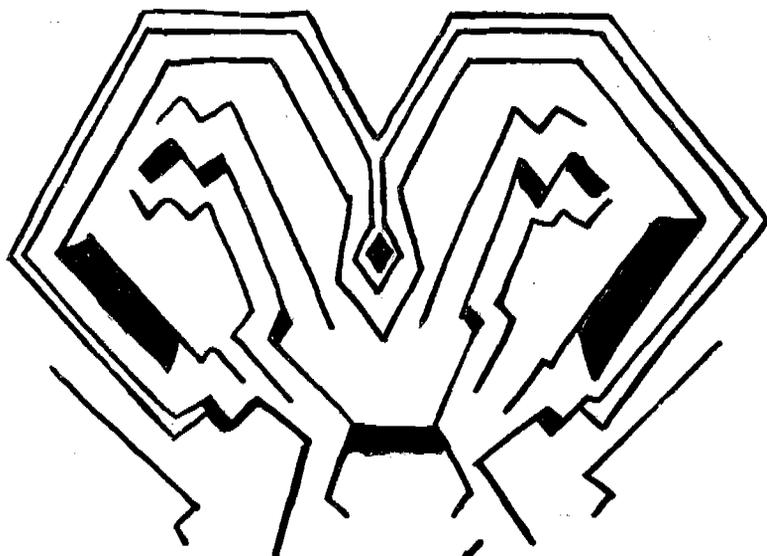
cana

caná

Capéra jaquë.

'Ani capéra jaquë.

Capéra pitima -iqui.



quënë

quënë

capé

caná

jëma

tëté

bata

quënë

quënë

cana

caná

jëpë

capé

quënë

pëquë

pëquë

jëpë

Jëpëra 'ani -iqui.

Pëquëra 'anima -iqui.



Jëpëra jaquë.

jëpë

quini

cari

quirica

bari

quirica

rica

pia

quini

¿Quiniqui

'ani

-iqui?

Quinira

'ani

-iqui.

quini





cucuti

cuni

bata

bata

jëpë

cucuti

cuni

pëquë

quënë

Batara

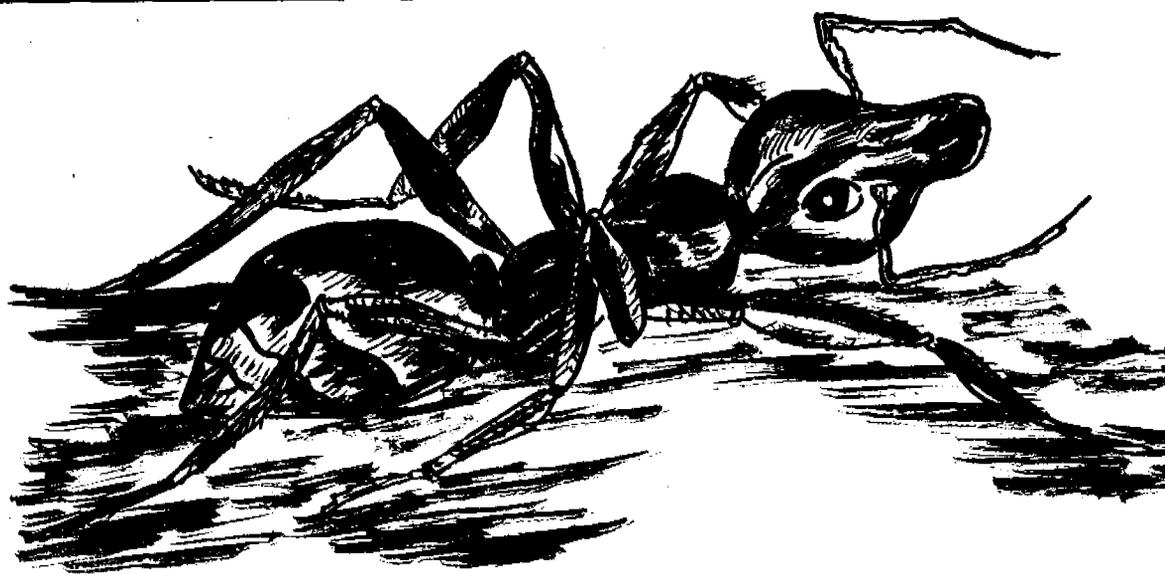
cucuti

-'iqui.

Jëpëra

cucuti

-'iqui.



buna

jënë

buna

cucuti

jënë

cuni

buna

quënë

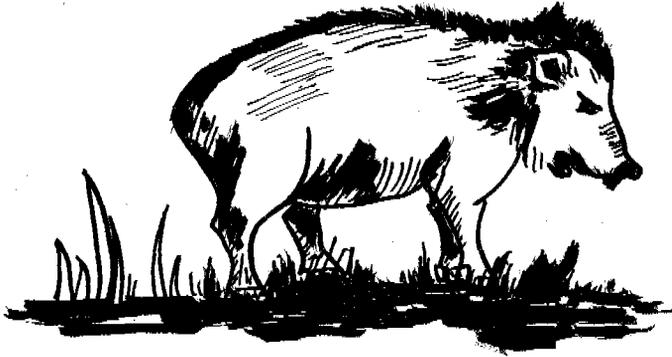
caná

Buna

jënëra

bata

-'iqui.



junu

numa

junu

bata

buna

numa

jënë

cuni

cucuti

Numara piti -'iqui.



bëru

tama bëru

maquë

junu

numa

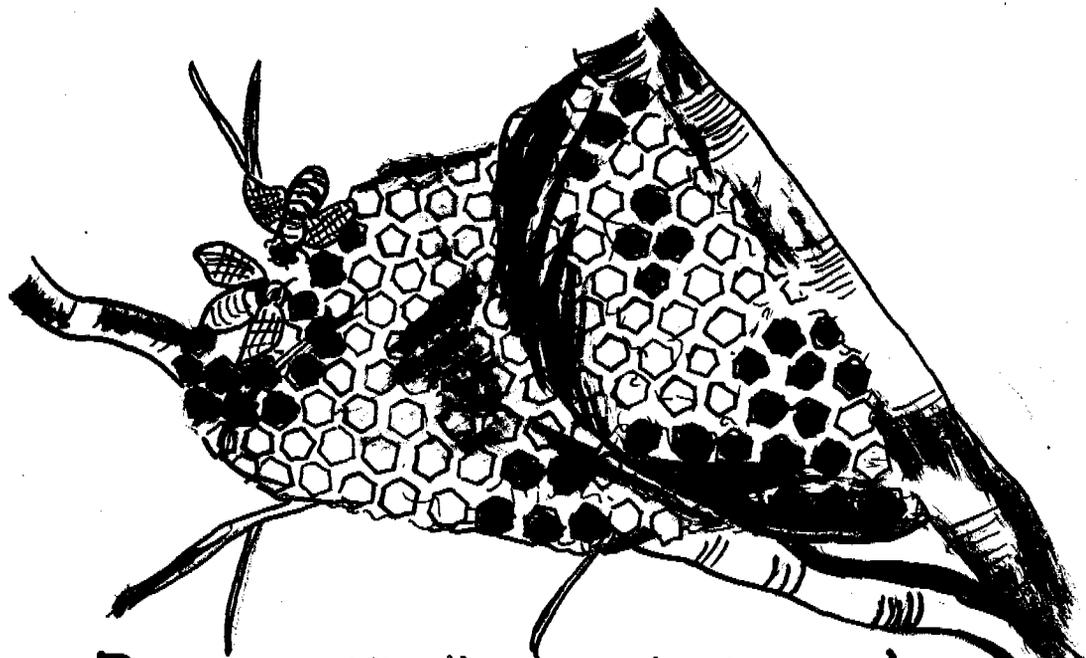
bëru

jënë

buna

maquë nami

numa nami



Buna jënëra bata -'iqui.

Batara cucuti -'iqui.

Junu namira piti -'iqui.

Junu baquëra nëri -'iqui.



tucuru

natu

tucuru

maquë

bëru

tucuru

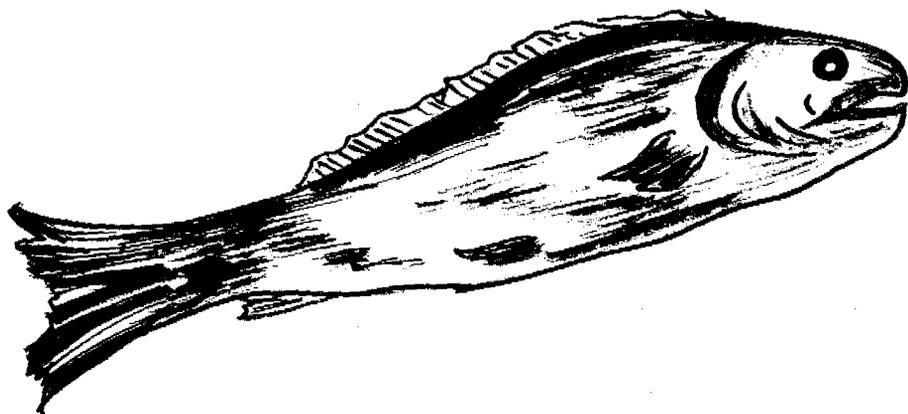
natu

junu

numa

Natura tucuru -'iqui.

Natura tucuru bënë -'iqui.



tura

Natura tura -'iqui.

Tura namira piti -'iqui.

bëru

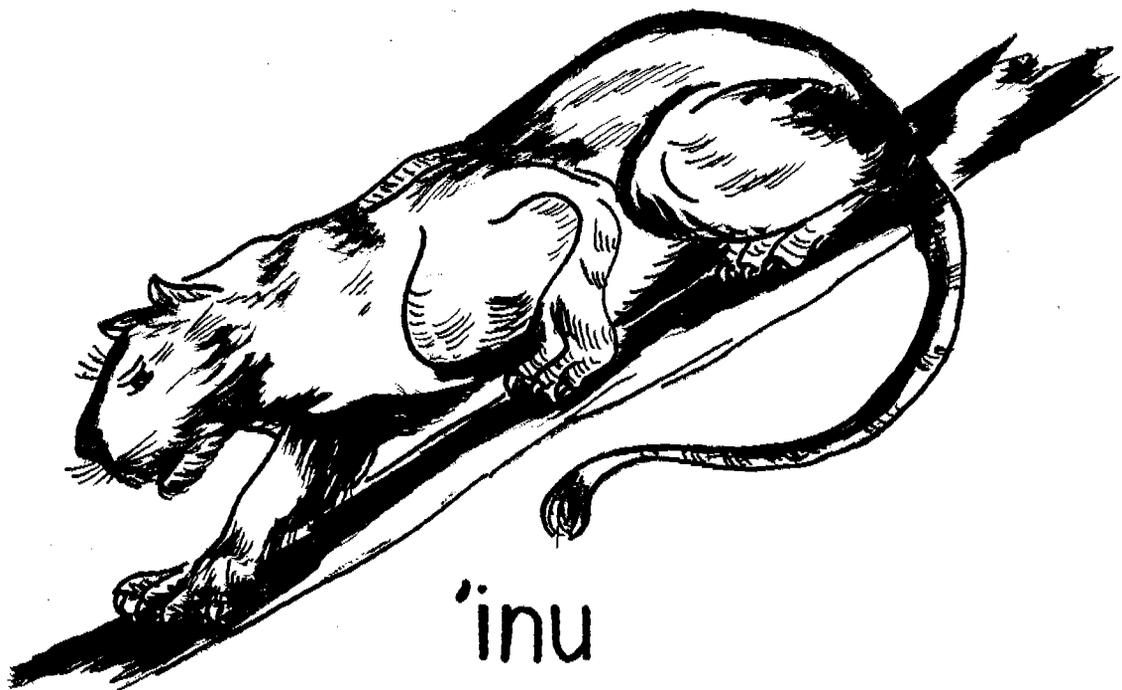
runu

tucuru

maquë

runu

runu



'inu

'inura jaquë

'Inura rëtëti -'iqui.

'inu

rëtëti

runu

maquë

rëtëti

tura

Natura tasá -'iqui.

'isa

tasá

tura

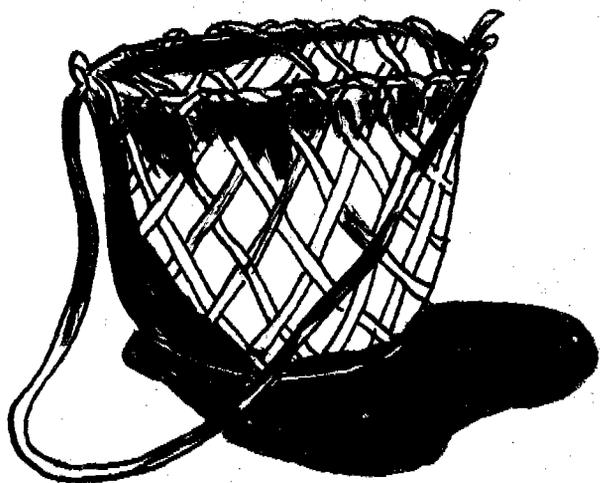
'inu

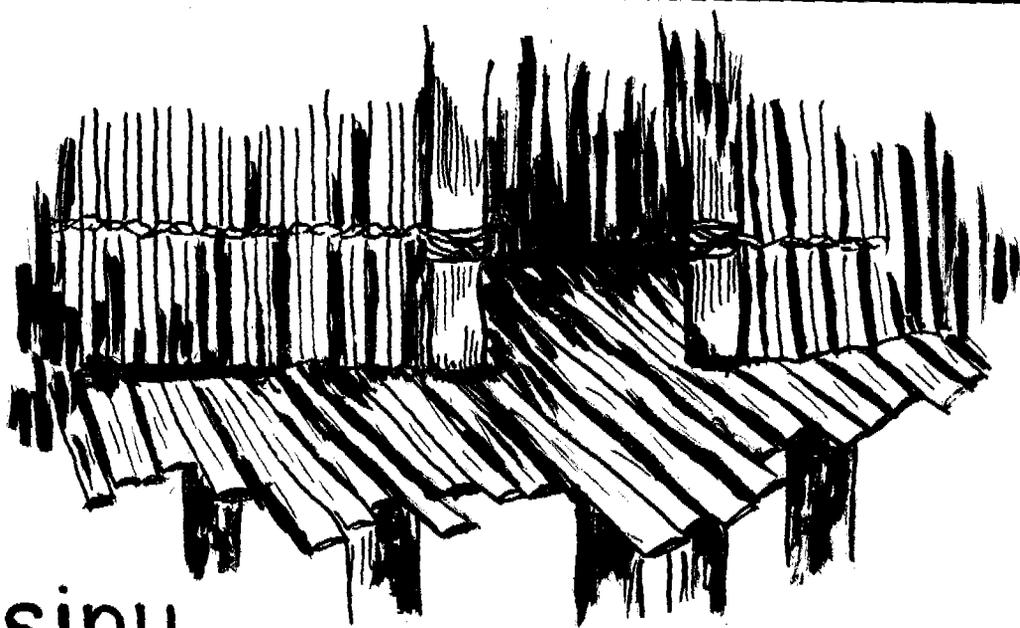
tucuru

'isa

Runura rētēti -'iqui.

tasá





sinu

nasi

bëru

maquë

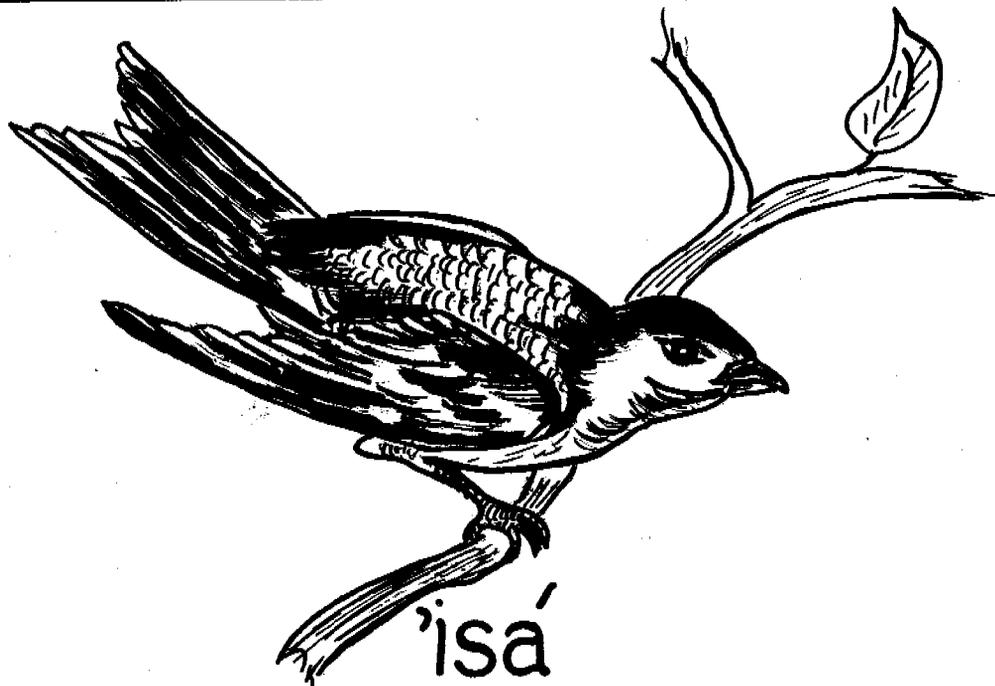
buna jënë

sinu

'isa

tasá

'ani nasi



quënë

quënë

cana

caná

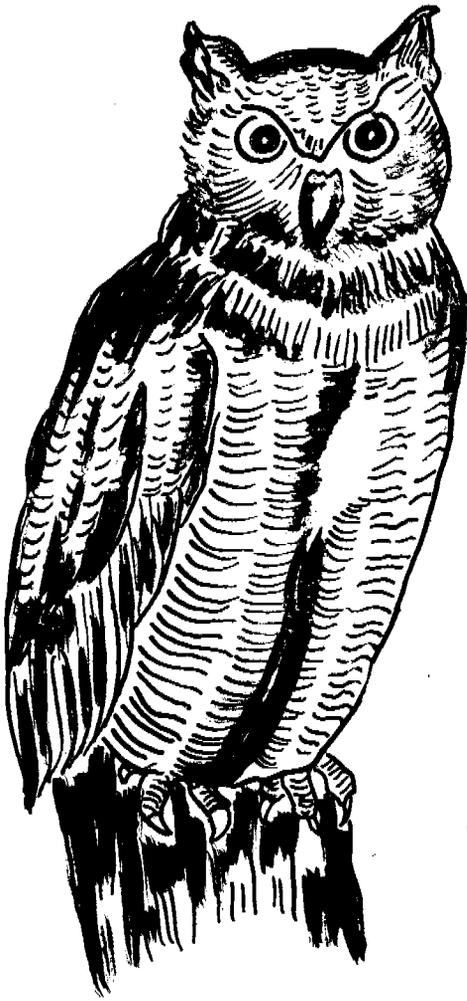
'isa

'isá

'Isára

'anima

-'iqui.



pupu

Pupura jaquë.

'uquë pupu

'isá sinu

nasi tasá

Pupura 'uquë -'iqui.

Pupu baquëra 'uquë -'iqui.



rabé

rabé pupu

Natura rabé

pupu -'iqui.

rabé bēru

rabé pupu

rabé tura

Rabé turara 'uquë -'iqui.

Rabé turara rētēti -'iqui.

maquë

'atapa

tama

pëqué

bari

bina

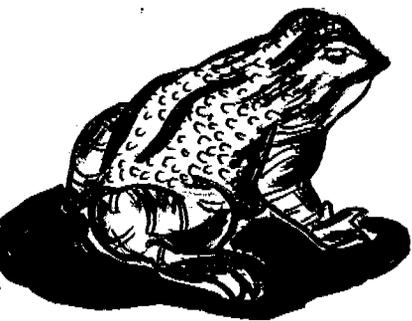
'atapa nami

bata cari

rabé quini

Runura rëtëti -'iqui.

Jëpëra cucuti -'iqui.



Natura tucuru
-’iqui.

Natura
tëté -’iqui.



Junura jaquë.

Numara
nëri -’iqui.



cuni

bëru

'isa

'isá

cana

caná

quënë

quënë

Rabé

capëra

'uquë

'iqui.

Jëpëra

jënë

'iqui.

Jëpë

jënëra

cucuti

'iqui.



papá

mamá

papá

mama

ama

Rita

pata

rama

Mi papá ama a mi mamá.

Rita ama a mi mamá.



una cuna

una casa

papá

cuna

Casa

mamá

una cuna para Rita

una casa para mi papá

Mi mamá ama a mi papá.

Papá camina a su casa.

Mamá camina a su casa.

Rita camina a su casa.



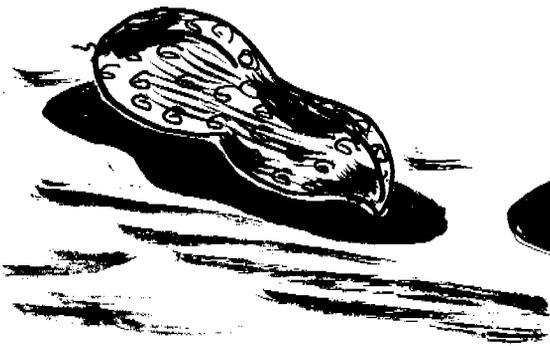
tu papá
tu mamá

su casa

su cuna

camina





maní

rana

casa

camina

tapa

maní

maní

rata

una rata

una rana

Vocabulario

Shipibu-Gunibu : Castellano

'ani.....grande	capa.....ardilla
'atapa.....gallina	capé.....lagarto
'ino.....tigre	cari.....camote
'iqui..parece que no tiene significado propio, y que solo se usa para con- stituir en oración la fra- se a que se afija.	cucuti.....comer fruta
'isa.....erizo	cuni.....clase de pez
'isá.....pájaro	jaqué.....hay
'uquë.....allá	jëma.....pueblito
baba.....nieta	jënë.....agua, líquido
baquë.....hijo, hija	jëpë.....yarina
bari.....sol	junu.....sajino
bata.....dulce	maquë.....clase de pez
bënë.....macho, marido	mari.....anuje
bëru.....ojo, semilla	-na....."pertenece a"
bina.....avispa	namí.....carne
buna.....aveja, isula	nasi.....isla
cana.....guacamayo	natu.....este
caná.....relámpago	nëa.....trompetero
	nëri.....acá
	noma.....clase de ave

Vocabulario

Castellano : Shipibu-Cunibu

ama.....	nui'ai
camina.....	caai
casa.....	zrubu
cuna.....	baquš huēyūti
mamá.....	tita
mi.....	nucun
papá.....	papa
pata.....	taē
rama.....	jihui puyan
rana.....	tucuru
rata.....	zruya
Rita.....	'ainbaun janē
su.....	jahuēn
tapa.....	mapūti
tu.....	min